

目的论视角下陕北剪纸外宣翻译策略及其助力乡村振兴的作用研究

苗壮 罗海鹰 李侠

咸阳师范学院 外国语学院, 中国·陕西 咸阳 712000

摘要: 文化振兴是乡村振兴的重中之重, 陕北民间剪纸艺术作为陕西最具代表性的名片, 是一种承载着丰富历史和民俗文化内涵的非物质文化遗产。论文以目的论为视角, 聚焦陕北剪纸艺术的文化价值, 深入探讨其在乡村经济与文化发展中的作用。针对陕北剪纸外宣翻译中的文化负载词, 分析其在国际传播中面临的文化差异、传统符号的现代化表达和国际接受度等挑战。为此, 论文提出了包括培养跨文化交际能力、平衡创新与传统、运用多媒体技术、增强互动性等翻译与传播策略, 以提升陕北剪纸艺术的国际影响力。研究发现, 通过有效的翻译与传播, 陕北剪纸艺术能够在全球文化舞台上获得更大关注, 为乡村振兴以及中国文化的国际传播注入持久动力。

关键词: 陕北剪纸; 乡村振兴; 文化负载词; 外宣翻译; 目的论

A Study on Translation Strategies for the International Promotion of Northern Shaanxi Paper-cutting from the Perspective of Skopos Theory and Their Contribution to Rural Revitalization

Zhuang Miao Haiying Luo Xia Li

School of Foreign Languages, Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi, 712000, China

Abstract: Cultural revitalization lies at the heart of rural revitalization. As one of the most iconic cultural symbols of Shaanxi, the folk art of Northern Shaanxi Paper-cutting represents a rich repository of historical and folkloric heritage and is recognized as an intangible cultural heritage. This study adopts the perspective of Skopos Theory to examine the cultural significance of Northern Shaanxi Paper-cutting and its role in advancing rural economic and cultural development. Focusing on the culture-loaded words in the international promotion of Northern Shaanxi Paper-cutting, the paper analyzes challenges such as cultural differences, the modernization of traditional symbols, and international receptivity. In response, it proposes strategies for translation and dissemination, including fostering intercultural communication skills, balancing innovation and tradition, leveraging multimedia technologies, and enhancing interactivity. The findings suggest that through effective translation and dissemination, Northern Shaanxi Paper-cutting can garner greater attention on the global cultural stage, thereby contributing sustainable momentum to rural revitalization and the international promotion of Chinese culture.

Keywords: northern Shaanxi paper-cutting; rural revitalization; culture-loaded words; publicity translation; skopos theory

0 前言

在全球化和本土化并行发展的当今世界, 如何有效地传播和保护传统文化已成为学界关注的核心议题。翻译是创作使其发挥某种功能的译语文本。它与其原语文本保持的联系将根据译文预期或所要求的功能得以具体化^[1]。作为陕西最具代表性的文化符号, 陕北民间剪纸艺术不仅在形式上极富地域特色, 还蕴含着深厚的历史和民俗内涵。通过外宣翻译, 陕北剪纸艺术得以超越语言的壁垒, 跨越文化的边界, 将这一独特的文化形态带入国际视野。论文从目的论的视角切入, 以陕北剪纸艺术为案例, 探讨在全球文化传播过程中翻译的多重策略及其对乡村振兴的助推作用。论文将通过分析目的论的三大原则——目的性、连贯性和忠实性, 阐述如何通过科学的翻译策略增进文化交流, 促进陕北剪纸艺术在全球范围内的认知与接受。

1 目的论翻译理论研究

自 20 世纪 70 年代以来, 德国功能主义翻译理论的兴起推动了传统翻译观念的深刻变革, 其中目的论 (Skopos Theory) 作为核心, 开创了现代翻译研究和实践的全新视角。目的论立足于“目的”这一原则, 以独特的方式重塑了翻译研究的范式, 并为跨文化传播提供了新的理解路径。

目的论的雏形由赖斯提出, 她主张译文应在内容、形式及交际功能上尽量与原文保持对等。然而, 翻译实践逐渐显示出这种对等目标的局限性, 促使赖斯进一步强调译文的功能优先于形式对等。这一观点突破了传统框架, 为目的论奠定了理论基石。

在赖斯的基础上, 弗米尔发展了完整的目的论, 提出“文本目的”应作为翻译行为的首要准则。这一理论改变了以原文为中心的传统模式, 赋予译者在不同情境中灵活应对的空

间。1978年,赖斯在《翻译通论的框架》中首次使用“目的论”一词,后在1984年与汉斯合著的《通用翻译理论基础》中系统化了这一概念。这些著作作为目的论设立了基础原则,使其成为翻译学的核心支柱。

曼塔利继承并拓展了目的论,提出翻译是一个信息传递的互动过程,需考虑情境条件和参与者角色,包括译者、原作者、发起者和受众。通过引入行为理论与交际理论的概念,曼塔利进一步提出“翻译行为”概念,强调翻译是一种以目标为导向的互动活动,其关键在于实现译文的预期功能。这一观点赋予了目的论更大的实践灵活性,深化了翻译策略的应用依据。

在此基础上,诺德进一步完善了目的论框架,提出“功能”与“忠实”相辅的原则。她认为翻译不仅要忠实于原文的内容与文化色彩,也需根据译文的功能需求对原文作出必要调整,以确保译文效果。诺德指出,源文本是翻译的根基,但合理的调整才是达成预期功能的关键。

尽管赖斯、弗米尔、曼塔利和诺德的具体观点有所不同,但均强调翻译策略的制定应基于文本功能。目的论的提出不仅丰富了翻译理论的维度,也为跨文化传播提供了有力支持,使其在翻译研究领域占据重要地位。

1.1 目的原则

目的原则是一切翻译活动都应该遵循的首要原则。翻译应该在译入语的情境和文化中,按照译入语受众所期待的方式发生作用^[2]。目的原则认为翻译的最终目标是实现文化信息的有效传达,因此在处理剪纸艺术的外宣文本时,必须根据受众的文化背景和接受习惯选择合适的表达方式。例如,剪纸中的传统符号和形象对外国受众可能缺乏直观的理解,此时应当优先考虑视觉和文化的双重适应性,以保证信息传达的效果。这一原则的灵活性使其在文化外宣中具有不可替代的优势。

1.2 连贯原则

连贯原则强调译文应在语义、逻辑和情感上保持连贯,从而确保受众能够理解并接受信息。这一原则在外宣翻译中尤为关键。剪纸艺术中的图像和形态传递出特定的情感与意境,在翻译过程中,译者应特别注重目标语言的语言特点和文化习俗,以便让读者能够理解译文的含义^[3]。因此,翻译时需要兼顾内容的内在连贯性,使受众能够获得情感共鸣。此外,连贯原则还要求译文在文本和文化符号之间建立关联,使其在不同文化语境中依然具有共鸣。

1.3 忠实原则

忠实原则要求译者在翻译过程中尊重原文的内容和风格,而在文化外宣中,这一原则的实现需平衡文化的再现与理解的便利性。忠实原则并不要求译文与原文逐字逐句地一一对应。忠实原则在于译者应尊重原作者的意图,同时协调译文的语需求,使译文既传达出原作精神,又符合目标受众的理解与接受方式。剪纸艺术充满象征符号,具有独

特的民族特色,如何在忠实再现的同时不失流畅的表达是一个挑战。译者需采取灵活的方式,将这些符号转化为外国受众可以接受的表述,从而在忠实和理解之间达到平衡。

2 陕北民间剪纸艺术的文化内涵与价值

陕北剪纸作为一种历史悠久的民间艺术形式,不仅记录了当地人民的生活风貌,也成为一种精神的象征。其图案多以动物、植物和神话人物为主,反映了乡土文化的朴实无华。陕北剪纸的美学价值体现在简洁而富有表现力的造型上,艺术家以朴拙之美塑造形象,使其具有独特的视觉魅力。这种艺术形式历经数百年沉淀,成为乡村社会的重要文化载体,是人民生活中不可或缺的一部分。

此外,陕北剪纸在乡村振兴中扮演着重要角色。通过发展剪纸产业,不仅增加了农民收入,还促进了乡村旅游,丰富了地方文化生活。在现代乡村振兴的大背景下,陕北剪纸的推广不仅是文化遗产的需要,更是实现经济复兴的重要途径。

3 陕北民间剪纸艺术的外宣翻译研究

陕北剪纸外宣文本的翻译主要面向海外游客,旨在帮助他们深入领会陕北剪纸的艺术之美及其承载的地域文化与中国传统元素。这不仅在于激发游客对文化的兴趣,更在于激活其潜在的消费需求,从而有力推动当地旅游业的发展,形成文化与经济共促的良性循环。这一翻译策略,通过文化传播与跨国交流的桥梁作用,使陕北剪纸得以在全球舞台上熠熠生辉,以独特的艺术语言增进国际理解,助力乡村振兴的实际成效。

3.1 目的原则下的陕北剪纸外宣翻译

目的原则在外宣翻译中意在确保所译内容能够充分展示陕北剪纸艺术的文化底蕴与独特魅力,从而引起国际受众的情感共鸣与文化兴趣。在对外传播陕北剪纸艺术的过程中,译文必须在忠实原意的基础上,以符合外国读者期待的方式加以呈现,确保其既具美学价值,又具有感染力。

例:“陕北剪纸是中国剪纸艺术的瑰宝,深植于陕西的文化沃土,是黄土文明与黄河文明的直观展现。”

译文:“Shanbei paper-cutting is a gem of Chinese paper-cutting art, deeply rooted in the cultural soil of Shaanxi. It is a vivid representation of the Yellow Earth and Yellow River civilizations.”

这里的“瑰宝”翻译成“a gem”是一种引人入胜的表达,不仅突出了陕北剪纸的价值,还将其置于一个宝贵之物的语境中,从而更具吸引力。同时,翻译在“深植于陕西的文化沃土”中保留了“deeply rooted in the cultural soil of Shaanxi”,此种表达将剪纸艺术与地域文化联系得更为紧密,如此既显原作的丰富内涵,又不失对国际受众的考虑。这种翻译选择,使得外文读者能体会到剪纸艺术的深厚根基及其与黄河、黄土文明的密切关联。翻译的目的性在这里显而易

见：它不仅是信息的传递，更是文化的呈现。这样，读者能从中感受到一种既古老又富有生机的艺术之美。

3.2 连贯原则下的陕北剪纸外宣翻译

根据不同的情况，译者需要选择最合适的翻译方法。这样，接受者就可以很好地理解目标文本。对于翻译者来说，重要的是要确保翻译作品对目标语言接受者是有意义的^[4]。连贯原则赋予译文清晰的逻辑脉络，确保读者能够顺畅地理解并融入其中。连贯性不仅依赖术语和句式的统一，还要求内容的组织结构有条不紊，逻辑严密，使译文仿若一条涓涓细流般自然而然地呈现。

例：“剪纸的艺术价值不仅体现在美学特征上，更在于承载的深厚文化内涵和社会价值。”

译文：“Its artistic value lies not only in its aesthetic features but also in its profound cultural and social significance.”

此处，“艺术价值”与“美学特征”分别被译为“artistic value”和“aesthetic features”，将术语统一且精准地再现于英文译文中，避免了随意变化带来的理解偏差。同时，此翻译中的句式运用“not only...but also...”结构，自然地引导出“文化内涵和社会价值”，为整个句子营造了清晰的层次。译文通过紧密的逻辑结构，既突出了陕北剪纸在艺术美感上的独特价值，又带领读者更进一步了解它深厚的文化承载意义。这种层层递进的句式，不仅符合逻辑性要求，亦大幅提升了译文的流畅度和可读性，使其既富韵律又有深度。

例：“剪纸制作通常包括四个主要步骤：起稿、订纸、剪镂和贴裱。”

译文：“The process of making paper-cutting typically includes four main steps: drafting, paper binding, cutting, and mounting.”

在细化步骤的介绍中，译文的清晰连贯更为突出。如上关于剪纸制作的步骤，四个步骤逐一介绍，以简洁明了的结构勾勒出剪纸艺术创作的流程。这样既帮助读者从整体上理解剪纸的制作过程，又使每个步骤间有自然的过渡。这种细致的结构和清晰的层次感，进一步突显了译文内容的连贯性，符合外国受众的阅读习惯，也有助于他们对整个过程形成一个整体的认知。

3.3 忠实原则下的陕北剪纸外宣翻译

忠实原则是外宣翻译中尤为关键的一环，它不仅关乎信息的准确传达，更是对文化符号的深层解读。尤其在涉及陕北剪纸艺术中独特的象征性符号与民俗意涵时，忠实于原文是确保文化内涵得以完整传递的基础。

例：“剪纸常运用比喻、谐音和象征等手法表达情感。例如，‘福’字寓意洪福，‘牡丹’寓意富贵，而‘鸡’和‘鲤’寓意吉利。”

译文：“Paper-cuts often use metaphors, homophones, and symbols to convey emotions. For example, the character ‘福’ (fú) symbolizes good fortune, ‘牡丹’ (peony) symbolizes wealth and honor, and ‘鸡’ (chicken) and ‘鲤’ (carp) symbolize good luck.”

在这段翻译中，译文通过直接保留“福”“牡丹”等具有象征意义的词汇，充分尊重了原文本身的文化符号，同时在英文中添加了简要解释，以帮助外国读者理解这些词的文化含义。这种直译加释义的方式，使得译文兼具忠实性与易读性，既忠实于原意，又在文化传达上做到了自然转换。译文保持了对这些象征的信守，使读者在不失理解的前提下，触摸到陕北剪纸所蕴藏的情感密码。

例：“剪纸作品中的田园风光、农牧劳作场景以及家族文化的表现，不仅反映了陕北地区的自然条件和经济活动，更体现了人们对土地的依赖和对家族血脉的尊重。”

译文：“The depictions of pastoral scenes, farming activities, and family culture in paper-cuts not only reflect the natural conditions and economic activities of the Shanbei region but also highlight people’s reliance on the land and respect for family lineage.”

此处译文忠实传达了“田园风光”“农牧劳作场景”及“家族文化”的意象，保留了原文在文化情境中的独特意义，将这些意象和象征性语言自然地转化为外国读者可理解的表达方式。此外，译文中“people’s reliance on the land and respect for family lineage”这一表述不仅精准传递了原文含义，更彰显了对陕北人民文化核心价值观的忠实与敬重。此种对文化精髓的准确诠释，不仅是语言上的再现，更是文化间理解的桥梁。

4 陕北剪纸外宣翻译对乡村振兴的作用

陕北剪纸的外宣翻译不仅是文化传播的一部分，更是乡村振兴战略的重要组成。陕北民俗文化外宣工程，顺应了文化全球化时代的大趋势，中国打造大国的文化软实力和国际话语权的诉求，也是陕北地区经济社会全面发展的全新的增长点^[5]。第一，剪纸的国际化推广有助于提高地方经济收益。通过外宣翻译，将剪纸推广至国际市场，可以吸引海外游客，拉动地方经济增长。第二，外宣翻译增强了陕北剪纸的文化认同，提升了当地居民的文化自信，为乡村社会注入了新的活力。此外，外宣翻译使陕北剪纸的价值在全球化语境中得以认可，这种文化输出不仅提高了地方知名度，还为乡村振兴提供了持久的支持。

5 结语

在全球化的浪潮下，陕北剪纸的外宣翻译不仅是一个语言转换的过程，更是一个文化赋能的实践。论文以费尔米尔的目的论为理论基础，深入探讨了如何在充分理解源语文化的前提下，保留陕北剪纸的独特文化内涵。通过分析西方受众的认知习惯，提出了适宜的翻译策略，力求让西方读者更好地理解陕北剪纸的文化精髓，从而推动中国民俗文化的国际传播与发展。未来，通过深化目的论在外宣中的应用，陕北剪纸必将以更为丰富的形式在全球文化领域中焕发出新的生命力。陕北剪纸的外宣翻译不仅是语言转换的活动，更

是一次跨文化的交流尝试。

参考文献:

- [1] Nord Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained[J]. Taylor and Francis, 2014.
- [2] 徐倩, 马慧. 目的论视角下非物质文化遗产外宣翻译策略探究[J]. 济宁学院学报, 2023, 44(2): 52-57.
- [3] 刘梓阳. 翻译目的论视阈下的文本翻译文献综述[J]. 今古文创, 2024(10): 113-115.
- [4] 黄彪. 跨文化视角下目的论在外宣文本翻译中的运用探析——以《共建“一带一路”: 构建人类命运共同体的重大实践》为例

[J]. 英语广场, 2024(12): 3-6.

- [5] 方亚利. 陕北民俗文化外宣研究[J]. 传媒论坛, 2021, 4(20): 108-109.

作者简介: 苗壮, 男, 2002-, 汉, 陕西榆林人, 咸阳师范学院外国语学院 2021 级学生。

课题项目: 论文是咸阳师范学院国家级大学生创新创业项目: 乡村振兴背景下陕北民间剪纸艺术文化译介及对外传播研究(编号: 202410722025)研究成果之一。